

---

# PRAVNA DOLOČILA OBČINSKIH IN POKRAJINSKIH UPRAV O ZAŠČITI SLOVENSKE NARODNE SKUPNOSTI V ITALIJI

*Zaira Vidau, Robert Štoka*

Slovenski raziskovalni inštitut SLORI, Trst  
z.vidau@slori.org, roby.stoka@gmail.com

## POVZETEK

Članek predstavlja vsebine pravne zaščite slovenske narodne skupnosti v Italiji, ki izhajajo iz določil v občinskih in pokrajinskih statutih ter pravilnikih o delovanju občinskih in pokrajinskih svetov. Zajete so javne uprave na slovensko govorečem območju 32 občin v Pokrajinah Trst, Gorica in Videm, ki je pravno opredeljeno v zaščitnem Zakonu 38/2001. Analiza upošteva določila državnega zaščitnega Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji in okvirnega Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji v treh sklopih: raba slovenskega jezika v odnosih med javno upravo in občani, raba slovenskega jezika v občinskih in pokrajinskih svetih in vidna dvojezičnost. Na podlagi opravljene analize opazamo, da je slika stanja nehomogena. Statuti sedmih dvojezičnih občin v tržaški in goriški pokrajini so z vidika manjšinske zaščite najbolj popolni. Statuti preostalih občinskih in pokrajinskih uprav le delno vsebujejo omenjena določila o javni rabi slovenskega jezika ali pa jih sploh ne.

## ABSTRACT

The article illustrates the contents of the legal protection of the Slovene national community in Italy as provided by the dispositions of municipal and provincial statutes and municipal and provincial councils' activity regulations. The analysis involved public administrations in the Slovenian speaking area of the 32 municipalities in the Provinces of Trieste, Gorizia and Udine, as defined by Law for the protection of the Slovene national minority 38/2001. Specifically, the dispositions of the Law for the protection of the Slovene national community in Italy 38/2001 and those in the Law for the protection of the historical linguistic minorities in Italy 482/1999 have been considered. The focus was on three fields: the use of the Slovenian language in the relations between the public administrations and the citizens, the use of the Slovenian language in municipal and provincial councils, and visual bilingualism. The analysis allowed us to observe that the state of the art is not homogeneous. The Statutes of seven bilingual municipalities in the Provinces of Trieste and Gorizia are, from the viewpoint of minorities' protection, the most complete, while those of the remaining municipal and provincial administrations contain the mentioned dispositions on the public use of the Slovenian language only partially or not at all.

**Ključne besede: javna raba slovenskega jezika v Italiji, javna uprava, manjšinske pravice, slovenska narodna skupnost v Italiji, statut**  
**Key words: minority rights, public administration, public use of Slovene language in Italy, Slovene national community in Italy, statute.**

Analitično kazalo:

občina

pokrajina

raba slovenskega jezika v odnosih med javno upravo in občani

raba slovenskega jezika v občinskih in pokrajinskih svetih

vidna dvojezičnost

statut

pravilnik o delovanju občinskih svetov

pravilnik o delovanju pokrajinskih svetov

## 1. UVOD

Namen članka je predstaviti analizo pravne zaščite slovenske narodne skupnosti v Italiji, ki izhaja iz določil občinskih in pokrajinskih uprav. Želeli smo preveriti, kako se vsebine državnega zaščitnega Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji pojavljajo v občinskih in pokrajinskih statutih ter pravilnikih o delovanju občinskih in pokrajinskih svetov.

Občine in pokrajine imajo avtonomijo in normativno oblast, ki omogoča, da se prilagodijo državni zakonodaji. Obenem se Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji in okvirni Zakon 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji izrecno sklicujeta na občine in pokrajine kot ključne dejavnike izvajanja pravne zaščite manjšin. Občine in pokrajine so namreč krajevne enote, ki imajo neposreden stik s prebivalstvom. So temeljne institucije, ki določajo javno rabo slovenskega jezika v odnosih z občani, upravljanju, javnem komuniciranju, toponomastiki itd. Krajevne uprave so se po uvedbi omenjenih Zakonov 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji in 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji opredelile, ali se želijo vključiti v območje izvajanja manjšinske zakonodaje. Predvideni postopek določa, da mora to podpreti vsaj 15 % prebivalstva ali vsaj ena tretjina občinskih svetnikov. Območje, kjer se uveljavljajo pravice slovenske narodne skupnosti v Italiji, je določeno v odloku Predsednika Republike z dne 12. septembra 2007. Zajema 32 občin: Devin-Nabrežina, Repentabor, Milje, Dolina, Zgonik in Trst v Pokrajini Trst; Krmin, Doberdob, Gorica, Tržič, Ronke, Zagraj, Števerjan in Sovodnje ob Soči v Pokrajini Gorica; Ahten, Čedad, Dreka, Fojda, Srednje, Bardo, Naborjet-Ovčja Vas, Neme, Prapotno, Podbonec, Rezija, Sveti Lenart, Špeter, Sovodnje, Srednje, Tipana, Trbiž in Tavorjana v Pokrajini Videm ter pokrajine Trst, Videm in Gorica.

Vprašanje zaščite slovenske narodne skupnosti v Italiji v statutih javnih uprav sta v različnih obdobjih že obravnavala Coren (2003, 2004) in Brezigar (1991). Oba preverjata

vlogo občin pri zaščiti slovenskega jezika na podlagi analize statotov nekaterih krajevnih uprav v Pokrajinah Trst, Gorica in Videms, ki sodijo v območje zgodovinske naselitve slovenske manjšine v Italiji. Coren (2003, 2004) poudarja, da lahko občine vključijo v svoje statute »specifična pravila, tudi glede na zgodovinske in etnične posebnosti upravljanega ozemlja«. To je najprej omogočil italijanski državni Zakon 142/1990, ki je občinam priznal pravico do avtonomije na podlagi odobritve svojega statuta. Zakonski odlok 267/2000 je nato nadomestil in dopolnil Zakon 142/1990. Na tej podlagi lahko statutarna določila uvrščamo med temeljne vire italijanskega pravnega sistema, kot poudarja tudi avtor: »V okviru lastnih pristojnosti krajevne uprave danes niso več v podrejenem položaju v odnosu med deželno in državo, saj morajo obvezno spoštovati le temeljna načela, ki izhajajo iz deželnih in državnih zakonov.« To je omogočilo razvoj manjšinske zaščite »od spodaj navzgor«, ki ni odvisna od posredovanja državnih ali deželnih oblasti.

## 2. METODOLOŠKI OKVIR

Analiza pravnih določil krajevnih uprav temelji na študiji statotov in pravilnikov o delovanju občinskih in pokrajinskih svetov 32 občin in treh pokrajin, ki so v seznamu Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Analizo sestavljajo trije sklopi:

1. raba slovenskega jezika v odnosih med javno upravo in občani (8. člen Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji; 8. in 9. člen Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji);
2. raba slovenskega jezika v občinskih in pokrajinskih svetih (9. člen Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji; 7. člen Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji);
3. vidna dvojezičnost (10. člen Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji; 10. člen Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji).

Statute izbranih občinskih in pokrajinskih uprav smo poiskali na njihovih spletnih straneh. V primerih, ko občinska uprava ni imela dostopne spletne različice statuta, smo jo prosili za izvod besedila statuta. Zbiranje pravilnikov o delovanju občinskih in pokrajinskih svetov je podobno potekalo s pomočjo občinskih in pokrajinskih spletnih strani. V primerih, ko pravilniki niso bili dostopni, smo pisno in telefonsko vzpostavili stik s krajevno upravo in zaprosili za izvod pravilnika. Nekatere občinske uprave v Pokrajini Videm nam niso posredovale svojih pravilnikov, zato je analiza teh dokumentov za omejeno območje omejena na uprave, katerih dokumentacija je bila dostopna na spletu. Zbiranje in analiza gradiva sta potekala v obdobju od maja 2012 do novembra 2013.

### 3. RABA SLOVENSKEGA JEZIKA V ODNOSIH MED JAVNO UPRAVO IN OBČANI

Rabo slovenskega jezika v upravljanju in delovanju občinske oz. pokrajinske uprave ter v odnosih med občani in javno upravo ureja 8. člen Zakona št. 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Slednji priznava občanom pravico do rabe slovenščine v odnosih s krajevnimi upravnimi in sodnimi oblastmi ter podjetji, ki na podlagi koncesij opravljajo storitve javne koristi: v ustni in pisni obliki, v aktih in ukrepih, namenjenih javni rabi, vključno z obrazci in dokumenti osebnega značaja; v osebnih izkaznicah in potrdilih matičnega urada; v javnih sporočilih in uradnih objavah. V ta namen zainteresirane javne uprave prilagodijo svoje urade, notranjo organizacijo in osebje. V središčih mest Trst, Gorica in Čedad morajo javne uprave odpreti namenske službe, namenjene poslovanju v slovenskem jeziku. Člen obenem predvideva, da morajo občine in pokrajine v skladu s 6. odstavkom tega člena v okviru svoje statutarne avtonomije poskrbeti za morebitne spremembe in dopolnila svojih statotov, v skladu z določili tega zakona.

Tudi 8. in 9. člen Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji sicer v omejeni obliki obravnavata podobne jezikovne pravice. Člena sta bila v glavnem aktualna za slovensko narodno skupnost do leta 2011, ker sta omogočala črpanje sredstev za jezikovne službe. Leta 2011 so se začela financiranja, namenjena občinam in pokrajinam za rabo slovenskega jezika in jezikovne službe na podlagi finančnih virov 8. člena Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji.

Po uvedbi Zakonov 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji in 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji se je za slovenski jezik ustalil dvojni sistem javne rabe manjšinskega jezika v odnosu med javnimi ustanovami in javnostjo (Vidau 2014: 189). Prvi sistem zadeva sedem dvojezičnih občin s slovenskim in italijanskim jezikom poslovanja in osebja na Tržaškem in Goriškem (Dolina, Zgonik, Repentabor, Devin- Nabrežina, Števerjan, Doberdob in Sovodnje ob Soči), ki so pred uvedbo namenskih jezikovnih služb omogočale ustne in pisne stike z javnostjo v slovenskem jeziku na podlagi določil Zavezniške vojaške uprave iz povojnega obdobja, manjšinskih pravic iz Posebnega statuta Londonskega memoranduma in od leta 1992 naprej tudi svojih statotov. Drugi sistem zadeva uvedbo namenskih jezikovnih služb, kar je bila novost predvsem v tistih občinah, ki pred tem niso uporabljale slovenščine v svojem poslovanju. Te namenske službe so leta 2013 delovale v sedemnajstih občinskih upravah (v štirih občinah na Tržaškem, šestih občinah na Goriškem in sedmih občinah na Videmskem) ter v tržaški in goriški pokrajinski upravi<sup>1</sup>. Večinoma so občine in pokrajine to prakso vpeljale na podlagi Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji, ki je še pred Zakonom 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v

1 Pokrajina Trst je s projektnimi sredstvi zaposlila osebo z znanjem slovenskega jezika v svojem uradu za stike z javnostmi. Pokrajina Gorica ima poleg namenske jezikovne službe za določen čas tudi svojo Službo za jezikovne identitete s stalno zaposlenim osebjem za poslovanje v slovenskem in furlanskem jeziku. Pokrajina Videm je od leta 2004 vzpostavila Službo za promocijo identitet, v okviru katere je do leta 2011 delovala tudi služba za slovenski jezik, poleg furlanskega in nemškega jezika, na podlagi projektnih sredstev (Sussi in drugi, 2011). Služba za slovenski jezik je bila nato ukinjena.

Italiji namenjal sredstva za tovrstne storitve v jeziku manjšine. Preostale občinske uprave so uvedle javno rabo slovenščine pri stikih z uporabniki od leta 2011 naprej, ko so se začela letna financiranja na podlagi 8. člena Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji.

Raba slovenskega jezika je v statutih možna v različnih oblikah: ustna in pisna raba slovenskega jezika v odnosih med občani in upravo; dvojezični javni akti in dokumentacija; sporočila za javnosti v slovenskem jeziku; znanje jezika med osebjem; znanje jezika občinskih tajnikov in njihovih namestnikov; dvojezičnost statotov; znanje slovenskega jezika varuha človekovih pravic; prevajalska služba; dvojezičnost referendumov; raba slovenščine pri zunanjih subjektih s koncesijo za določene storitve.

### **3.1 STATUTI OBČIN V TRŽAŠKI POKRAJINI**

Štiri dvojezične občine v tržaški pokrajini priznavajo in s statutom urejajo rabo slovenskega jezika v svojem poslovanju: Devin-Nabrežina, Dolina, Repentabor in Zgonik.

Občina Devin-Nabrežina zagotavlja vsem državljanom v odnosu z javnimi službami in občinskimi uradi pravico do rabe slovenskega jezika bodisi v ustni bodisi v pisni obliki in odgovor v istem jeziku, neposredno ali ob prisotnosti tolmača (4. člen). Občinski tajnik naj bi med zahtevanimi pogoji po možnosti obvladal slovenski jezik. V primeru, da občinski tajnik ne obvlada slovenščine, občinski odbor poskrbi za imenovanje podtajnika, ki ga izbere med občinskimi funkcionarji, ki obvladajo slovenski jezik (35. člen). Za nekatera mesta v organigramu zaposlenih, ki so določena s pravilnikom (43. člen), je znanje slovenščine obvezno. V vseh oblikah ljudskega sodelovanja, predvidenih po statutu, je zagotovljena pravica do rabe slovenskega jezika (58. člen). Varuh človekovih pravic mora po statutu obvladati oba jezika, slovenskega in italijanskega (73. člen). Statut je sestavljen tudi v slovenskem jeziku (75. člen).

Občina Dolina namenja rabi slovenskega jezika II. poglavje svojega statuta. V njem zagotavlja družbeno enakopravnost slovenskega jezika v okviru delovanja občine. Nazivi v uradnih dopisih, na žigih občinskih uradov ter na občinskem praporu ter grbu so dvojezični. Vsi občinski akti, ki so namenjeni objavi, so sestavljeni v obeh jezikih (14. člen). Občani lahko uporabljajo slovenski jezik v ustnih in pisnih stikih z občinsko upravo in občinskimi institucijami in imajo pravico do odgovora v tem jeziku. Občinska uprava skrbi, da imajo uradi na voljo dvojezične obrazce. Ureja obvestila za javnost v obeh jezikih, med drugim tudi sklice občinskih svetov in dnevne rede. Občinski funkcionarji, uradniki in delavci morajo poznati slovenski jezik, kar preverjajo razpisi in izbori (16. člen). Tudi popis vseh občinskih premožnin in nepremičnin mora biti dvojezičen (83. člen). Tudi pravilnik o računovodstvu (86. člen) in statut (97. in 99. člen) morata biti dvojezična.

Občina Zgonik in Občina Repentabor v 1. členu svojih statotov predvidevata rabo slovenščine v ustni in pisni obliki bodisi v notranjih bodisi v zunanjih odnosih. Podobno uporabljajo slovenski jezik v javnih napisih, javnih odredbah, uradnih objavah in nasploh v vseh aktih splošnega značaja in obrazcih (1. člen). Občinski tajnik in podtajnik

morata po statutu obeh občin obvladati slovenski in italijanski jezik (27. člen in 32. člen v statutih obeh občin). Tudi varuh človekovih pravic mora imeti dobro ustno in pisno znanje slovenskega jezika (61. člen v statutu Občine Zgonik in 64. člen v statutu Občine Repentabor).

### 3.2 Statuti občin v goriški pokrajini

V Goriški pokrajini tri dvojezične občine od osmih občinskih uprav, ki so vključene v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, priznavajo rabo slovenskega jezika v odnosih med občani in javno upravo: Doberdob, Števerjan in Sovodnje ob Soči.

Občina Doberdob priznava rabo slovenskega jezika poleg italijanskega v pisni in ustni obliki na podlagi svojega statuta in veljavnih zaščitnih predpisov o jezikovnih manjšinskih skupnostih. Statut predvideva, da delo v uradih, osebje in dejavnosti občinskega tajnika zagotavljajo uresničevanje pravice občanov, pripadnikov slovenske narodne skupnosti, do rabe svojega jezika v pisni in ustni obliki v odnosih z občinsko upravo in da ti prejemajo odgovore od uprave v italijanskem in slovenskem jeziku (8. člen). Varuh človekovih pravic mora obvladati slovenski jezik (53. člen). Statut je zapisan v obeh jezikih (59. člen).

Občina Sovodnje ob Soči po 2. členu statuta zagotavlja pisno in ustno rabo slovenščine poleg italijanščine v okviru dejavnosti, ki so v pristojnosti občinskih uradov. Obenem omogoča rabo slovenskega jezika poleg italijanskega v vseh oblikah soudeležbe občanov, kot so preverjanja, pozivi, vloge in posvetovalni referendumi (32. člen). Po statutu je tudi pri dejavnostih, ki so vezane na pristojnosti občinskega tajnika, zagotovljena ustna in pisna raba slovenskega jezika. V primeru, da občinski tajnik ne obvlada slovenskega jezika, ima pravico do prevajalca oz. tolmača (24. člen). Dogovori z drugimi javnimi upravami o nalogah ali storitvah so lahko tudi v slovenskem jeziku (29. člen). Za referendum ne pridejo v poštev zadeve o odobrenih uradnih listinah in ukrepih za zaščito in ovrednotenje jezika, kulture in izročila slovenske narodne skupnosti (37. člen). Varuh človekovih pravic mora poznati slovenski jezik (39. člen). Županovi odloki, ki so predvideni v statutu (56. člen), občinski pravilniki (59. člen) in občinski statut so v obeh jezikih (60. člen).

Občina Števerjan skrbi za delovanje svojih uradov tako, da občanom, ki pripadajo slovenski manjšini, zagotavlja v odnosih z občinsko upravo pravico do rabe svojega jezika v pisni in ustni obliki (26. člen). Prav tako omogoča odgovor v italijanskem jeziku s slovenskim prevodom. Javna obvestila, javni odloki, uradne objave in druge uradne listine splošnega značaja, ki jih izdaja občinska uprava, so napisani v italijanskem jeziku s priloženim slovenskim prevodom (26. člen). Isto velja za obrazce. Pri storitvah s koncesijo zunanjih subjektov je treba zagotoviti rabo slovenskega jezika v pisni in ustni obliki (27. člen). V oblikah ljudske soudeležbe je možna raba obeh jezikov (37. člen). Predlogi, ki omejujejo pravice slovenske narodne skupnosti, ne morejo biti predmet referenduma (43. člen).

Lahko omenimo še določilo v statutu Občine Gorica, ki sicer ne omenja rabe slovenskega jezika v delovanju občinske uprave in v odnosih z občani. Statut predvideva dodelitev prevajalca za slovenski jezik uradu varuha človekovih pravic, če slednji to potrebuje (90. člen). Statut Občine Zagraj sicer prepoznava rabo vseh zgodovinskih jezikov in krajevnih govoric, vendar na zborih in javnih srečanjih, ki nimajo uradnega značaja (7. člen).

### **3.3 Statuti občin v videmski pokrajini**

Na območju Videmske pokrajine izmed 18 občinskih uprav, ki so na seznamu Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, le Občina Špeter priznava rabo slovenskega jezika v odnosih med občani in javno upravo. Statut predvideva tako organiziranost zaposlenih, da v skladu z Zakonom 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji vsaj eden od njih pozna slovenski jezik ali narečja, kar zagotavlja ustno in pisno rabo tega jezika v poslovanju javne uprave. V javnih razpisih poznavanje zaščitenega jezika vsekakor pomeni prednost (člen 48).

### **3.4 Statuti pokrajin**

Med pokrajinami le Pokrajina Trst v svojem statutu omenja, da med izvajanjem dejavnosti in pristojnosti zagotavlja in uveljavlja pravico do rabe slovenskega jezika (6. člen). V statutih pokrajin Gorica in Videm ni tovrstnih določil.

## **4. RABA SLOVENSKEGA JEZIKA V OBČINSKIH IN POKRAJINSKIH SVETIH**

Rabo slovenskega jezika v izvoljenih telesih ureja 9. člen Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Tudi Zakon 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji vsebuje 7. člen, ki določa, da se v zbornih organih uveljavlja pravica do rabe slovenskega jezika tako v ustni kot v pisni obliki. Upoštevali smo statute in pravilnike o delovanju občinskih in pokrajinskih svetov. V njih se raba slovenskega jezika med delovanjem tega izvoljenega organa pojavlja v naslednjih oblikah: ustno in pisno izražanje v slovenskem jeziku med sejami; dvojezičnost sklicev sej občinskih svetov, dnevnih redov, zapisnikov in drugih dokumentov; prisotnost tolmača med sejami; pravica občinskih svetnikov do ustne in pisne rabe slovenskega jezika v stikih z občinskimi uradi in občinsko upravo; znanje slovenskega jezika občinskega tajnika.

## 4.1 Statuti občin in pravilniki o delovanju občinskih svetov v tržaški pokrajini

V Tržaški pokrajini štiri občine od šestih predvidenih v Zakonu št. 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji v svojem statutu in pravilniku o delovanju občinskih svetov urejajo rabo slovenščine v občinskem svetu: Devin-Nabrežina, Dolina, Repentabor in Zgonik. Pravilnika o delovanju občinskih svetov občin Milje in Trst ne vsebujeta določil o rabi slovenščine v tem izvoljenem organu.

Občina Devin-Nabrežina zagotavlja pravico do rabe slovenskega jezika v občinskem svetu. Sklic občinskega sveta, dnevni redi, zapisniki in drugi dokumenti morajo biti tudi v slovenskem jeziku. Poskrbljeno je tudi za prevajalsko službo (15. člen statuta). Občinski svetniki imajo v stikih z občinskimi uradi in občinsko upravo pravico do rabe slovenskega jezika in do odgovora v slovenskem jeziku neposredno ali ob pomoči tolmača (20. člen statuta). Občina Devin-Nabrežina vsebuje podobna določila tudi v pravilniku o delovanju občinskega sveta: občinski svetniki lahko komunicirajo v slovenskem ali v italijanskem jeziku; na sejah je prisotnim zagotovljeno prevajanje in tolmačenje (17. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta).

Občina Dolina zagotavlja pravico do rabe slovenskega jezika v občinskem svetu in odboru v ustni in v pisni obliki. Prispevki v slovenskem jeziku se prevajajo v italijanski jezik. Pisni prispevki v slovenskem jeziku so opremljeni s prevodom v italijanski jezik, za katerega poskrbi prevajalec. Občinski tajnik mora obvladati slovenski jezik (15. in 55. člen statuta). Tudi sklici občinskih svetov in dnevni redi morajo biti dvojezični (16. člen statuta). Tajnik sestavi zapisnik v slovenskem in italijanskem jeziku (25. in 43. člen statuta). Pravilnik, ki določa postopek za potrditev zapisnika, mora prav tako biti dvojezičen. V pravilniku o delovanju občinskega sveta zasledimo podobna določila: seje sklicujejo s pisnim obvestilom v italijanskem in slovenskem jeziku. Občinski svetniki imajo pravico do besede v slovenskem ali italijanskem jeziku. Prisotnim je zagotovljeno prevajanje in tolmačenje (1. člen in 19. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta).

Občina Zgonik in Občina Repentabor s statutom zagotavljata, da se vse dejavnosti občinskega sveta odvijajo tudi v slovenskem jeziku. V uradnih stikih z oblastmi, ki imajo sedež zunaj občine, se uporabljata italijanski in slovenski jezik (9. člen v statutih obeh občin). Podobna določila so predvidena tudi v pravilnikih o delovanju občinskih svetov obeh občinskih uprav, ki določata, da se seje sklicujejo s pisnim obvestilom v italijanskem in slovenskem jeziku. Občinski svetniki lahko komunicirajo v obeh jezikih. Prevajanje in tolmačenje je zagotovljeno (2. in 17. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta Občine Zgonik; 1. in 16. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta Občine Repentabor).

## 4.2 Statuti občin in pravilniki o delovanju občinskih svetov v goriški pokrajini

Na območju Goriške pokrajine imajo tri od osmih občin, ki so vključene v Zakon št. 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, predvideno rabo slovenskega jezika v občinskem svetu: Doberdob, Števerjan in Sovodnje ob Soči. Občina Tržič v svojem statutu vključuje splošno načelo možnosti rabe manjšinskega jezika (15. člen). Občina Gorica omogoča njegovo rabo ob umeščanju občinskega sveta in rajonskih svetov (12. člen).

Občina Doberdob v svojem statutu predvideva, da so zapisniki sej napisani v slovenskem in italijanskem jeziku. Na sejah občinskega sveta je prisotno osebje za prevajanje prispevkov (18. člen). Občina Doberdob je sporočila, da nima pravilnika o delovanju občinskega sveta.

Občina Števerjan v svojem statutu zagotavlja pravico do rabe slovenskega jezika v občinskem svetu, odboru in za župana v notranjem in zunanjem poslovanju v ustni in pisni obliki (7. člen). Občina Števerjan nima pravilnika o delovanju občinskega sveta.

Statut Občine Sovodnje ob Soči zagotavlja pravico do rabe slovenskega jezika v občinskem svetu v ustni in pisni obliki v notranjih in zunanjih odnosih (5. člen statuta). V pravilniku o delovanju občinskega sveta predvideva, da mora biti le-ta sklican v obeh jezikih (18. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta), enako velja za dnevni red sej (22. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta). Zapisniki sej (66. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta) in pravilnik (1. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta) so dvojezični.

V pravilnikih o delovanju občinskega sveta občin Krmin, Gorica, Ronke in Tržič ni določil, ki zadevajo rabo slovenskega jezika. Pravilnika Občine Zagraj nismo prejeli, prav tako ni dostopen na spletu.

## 4.3 Statuti občin in pravilniki o delovanju občinskih svetov v videmski pokrajini

Na območju Pokrajine Videm pokrajine dve občini od 18, vključenih v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, in sicer Ahten in Tipana, predvidevata rabo slovenskega jezika pri delovanjem občinskih svetov. Občini Grmek in Špeter omogočata rabo slovenskega jezika in narečja. Občine Sovodnje, Srednje, Tavorjana in Rezija pa omogočajo ustno rabo krajevnih govoric slovenskega jezika in ne omenjajo slovenskega jezika.

Statut Občine Ahten določa, da se lahko svetniki v občinskem svetu izražajo tudi v furlanskem in slovenskem jeziku na podlagi pravil, ki jih določa pravilnik o delovanju občinskega sveta (24. člen). Občina Ahten nam ni posredovala svojega pravilnika o delovanju občinskega sveta. Slednji ni dostopen na občinski spletni strani.

Statut Občine Grmek omogoče rabo slovenskega jezika ali narečja v občinskem svetu, odboru in komisijah v skladu s 7. členom Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih

jezikovnih manjšin v Italiji (30. člen). Zapisniki so v italijanskem jeziku, prispevki v slovenskem jeziku ali narečju pa so prevedeni v italijanski jezik. Za to poskrbijo občinski svetniki v skladu s pravilnikom o izvajanju Zakona št. 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji in 9. členom Zakona št. 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Pravilnik občinskega sveta je preveden v slovenski jezik, sicer pa ne vsebuje določil o rabi slovenskega jezika.

Občina Špeter omogoča po statutu rabo slovenskega jezika ali narečja v delovanju občinskega sveta in komisij (11. člen) v skladu z Zakonom 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji in 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Priprava zapisnikov je predvidena izključno v italijanščini, prispevki v slovenskem jeziku ali narečju morajo biti prevedeni. Občina Špeter ima pravilnik o delovanju občinskega sveta preveden v slovenski jezik. V njegovem 3. členu piše, da lahko svetniki uporabljajo slovenski jezik ali narečje med delovanjem organa in komisij.

Statut Občine Sovodnje omogoča občinskim svetnikom, da med sejami uporabljajo slovensko narečje (13. člen). Občinska uprava nam je sporočila, da je njihov pravilnik o delovanju občinskega sveta zastarel.

Občina Srednje omogoča po statutu rabo krajevnega slovenskega narečja v občinskem svetu na podlagi pravilnika o delovanju občinskega sveta v skladu s 6. členom italijanske ustave, deželnim statutom in drugimi zakoni na tem področju (7. člen po statutu). Župan lahko ob svoji izvolitvi priseže tudi v krajevnem slovenskem narečju (29. člen). Podobno piše tudi v pravilniku o delovanju občinskega sveta, in sicer da se lahko svetniki med sejami izražajo v krajevnem slovenskem narečju (1. člen pravilnika o delovanju občinskega sveta). Zapisniki sej so sestavljeni v italijanskem jeziku.

Občina Tipana omogoča v svojem statutu rabo slovenskega jezika v občinskem svetu v skladu z določili pravilnika (9. člen). Občina Tipana nam ni posredovala svojega pravilnika o delovanju občinskega sveta, prav tako dokument ni dostopen na spletu.

Občina Tavorjana omogoča v svojem statutu rabo furlanskega jezika in starega slovenskega narečja v občinskem svetu (člen 9). Pravilnik o delovanju občinskega odbora te občine ne vsebuje določil o rabi manjšinskega jezika.

Občina Rezija omogoča po statutu rabo rezijanščine v občinskem svetu in komisijah v skladu s pravilnikom in principom zaščite jezikovnih manjšin (63. člen). Občinska uprava nam je sporočila, da je njihov pravilnik o delovanju občinskega sveta zastarel.

Preverili smo še pravilnike občin Čedad, Podbonesec, Naborjet-Ovčja vas in Fojda, ki ne vsebujejo določil o rabi slovenskega jezika v občinskem svetu. Občina Bardo nam je sporočila, da nima takega pravilnika. Od ostalih občin, in sicer Dreka, Neme, Praprotno, Sv. Lenart in Trbiž nismo prejeli pravilnika. Ta dokument prav tako ni bil dostopen na njihovih spletnih straneh.

## 4.4 Statuti pokrajin in pravilniki o delovanju pokrajinskih svetov

Statut Pokrajine Trst predvideva, da je raba slovenskega jezika v pokrajinskem svetu možna na podlagi pravilnika, ki ureja rabo slovenskega jezika v okviru delovanja pokrajinskega sveta (8. člen). Pravilnik o delovanju pokrajinskega sveta določa, da so lahko ustni in pisni prispevki tudi v slovenskem jeziku. Prisotnim, ki ne obvladajo slovenskega jezika, je zagotovljen prevod ustnih in pisnih prispevkov. Svetniki imajo tudi pravico, da lahko akte napišejo v slovenskem jeziku (29. člen in 57. člen).

Statut Pokrajine Gorica omenja v 11. členu, da je raba jezikov, različnih od italijanščine, možna v pokrajinskem svetu po predpisih, ki urejajo to zadevo. Statut in pravilnik o delovanju sveta Pokrajine Videm ne omenjata slovenske manjšine. Pravilnik predvideva sicer rabo furlanskega jezika v pokrajinskem svetu (25. člen).

## 5. VIDNA DVOJEZIČNOST

Občinski in pokrajinski statuti priznavajo rabo slovenskega jezika na ravni vidne dvojezičnosti na podlagi 10. člena Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, ki zadeva javne napise in toponomastiko. Podobna določila vsebuje tudi 10. člen Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji.

Vidna dvojezičnost zadeva rabo slovenskega jezika v imenih vasi in zaselkov ter splošno v toponomastiki; na napisih v javnih uradih, na uradnih papirjih in vseh javnih napisih; na cestnih oznakah in smerokazih; na občinskih praporjih; na zasebnih tablah ali napisih, ki so vidni iz javnega prostora.

### 5.1 Statuti občin v tržaški pokrajini

Na območju Pokrajine Trst štiri občine od šestih vključenih v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji v svojem statutu priznavajo vidno dvojezičnost: Devin-Nabrežina, Dolina, Repentabor in Zgonik.

Po statutu Občine Devin-Nabrežina so vse odredbe, določila, javna obvestila in drugi akti javnega interesa, ki so izpostavljeni javnosti, kot tudi cestne oznake v staronaseljenih vaseh, sestavljeni tudi v slovenskem jeziku (4. člen).

Imena vasi in zaselkov na občinskem območju so po statutu Občine Dolina navedena dvojezično (3. člen). Pri krajevnih imenih se uporabljata italijanski in slovenski jezik. Občina zagotavlja dvojezičnost cestnih oznak (17. člen). V celoti spoštuje krajevna imena, če so zgodovinska dediščina celotne skupnosti ne glede na jezik. Občina zahteva, da so zasebne table, ki so vidne iz javnega prostora, dvojezične. Pri tem so obdavčene, kot da bi bile zapisane le v italijanskem jeziku.

V statutih Občine Zgonik in Občine Repentabor mora biti v napisih, ki potrebujejo dovoljenje in jih postavljajo javne ustanove ali zasebniki, slovenski jezik uporabljen z

istim poudarkom kot italijanski (4. člen statutov obeh občin). Zasebni dvojezični napisi so obdavčeni, kot da bi bili le enojezični. Imena vasi in zaselkov, ki sestavljajo občinsko območje, so v statutu Občine Zgonik navedena dvojezično. Občina Repentabor ima tri vasi, od katerih imata dve le slovenski naziv (4. člen v statutih obeh občin).

## 5.2 Statuti občin v goriški pokrajini

V Goriški pokrajini širi občine od osmih vključenih v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji v statutu predvidevajo vidno dvojezičnost: Doberdob, Števerjan, Sovodnje ob Soči in Zagraj.

Občina Doberdob v 2. členu navaja vse vasi in zaselke dvojezično. Na občinskem ozemlju se za poimenovanje krajev in na smerokazih uporabljata italijanski in slovenski jezik (8. člen).

V statutu Občine Sovodnje ob Soči so krajevna imena v slovenskem jeziku izenačena s krajevnimi imeni v italijanskem jeziku: občina zagotavlja hkratno rabo obeh jezikov na cestnih oznakah in v dopisovanju z ostalimi javnimi uradi. Občina povsem spoštuje izvirno toponomastiko kot zgodovinsko bogastvo skupnosti ne glede na jezik (2. člen).

V statutu Občine Števerjan je toponomastika v slovenskem jeziku izenačena z italijanskim jezikom. Občina zagotavlja enakovredno rabo obeh jezikov tako pri cestnih oznakah kot v dopisih (2. člen).

Občina Zagraj predvideva, da v zaselkih Zdravščina oz. Poggio Terza Armata, Petovlje oz. Peteano in Ušje oz. Boschini uveljavlja načela 10. člena zaščitnega Zakona 38/2001 o rabi slovenščine v toponomastiki in cestnih oznakah (7. člen).

## 5.3 Statuti občin v videmski pokrajini

Na območju Pokrajine Videm le statut Občine Ahten predvideva rabo slovenskega jezika na ravni vidne dvojezičnosti. Izmed 18 občin, vključenih v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, še štiri občinske uprave omogočajo rabo krajevnih govoric slovenskega jezika: Srednje, Špeter, Grmek in Rezija.

Občina Ahten v svojem 1. členu navaja tudi slovensko različico imena, Ahten, in furlansko Atimis. Občina lahko uporablja krajevna imena v furlanskem in slovenskem jeziku poleg uradnega italijanskega jezika (16. člen). Pravilnik ureja izvajanje tega določila.

Občina Srednje skrbi za ohranjanje krajevnega slovenskega narečja tudi z uporabo poimenovanj v krajevnem slovenskem narečju (7. člen).

Občina Špeter v svojem statutu navaja imena krajev, vasi in zaselkov v izvirnem slovenskem narečju in v italijanski različici (4. člen). Obenem ta člen omogoča, da se v toponomastiki uporabljajo imena krajev v obeh jezikih v skladu z Zakonom 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji in 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji.

Statut Občine Grmek omogoča rabo krajevnega narečja, poleg italijanskega jezika, na cestnih oznakah, in sicer v različici, ki jo odobri občinska uprava. Občina ščiti izvorno toponomastiko in mikro-toponomastiko kot temeljno in značilno dediščino skupnosti. Občina prepoznava rabo krajevnih narečij poleg italijanskih različic v skladu z 10. členom Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji in 10. členom Zakona 482/1999 o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin v Italiji (7. člen).

Statut Občine Rezija omogoča rabo toponimov v rezijskem jeziku v duhu vrednotenja krajevnih zgodovine in tradicij (62. člen).

## 5.4 Statuti pokrajin

Nobena od treh pokrajinskih uprav (tržaška, goriška in videmska) ni v svoj statut vključila določil o vidni dvojezičnosti.

## 6. ZAKLJUČKI

Iz analize pravnih določil občinskih in pokrajinskih statotov ter pravilnikov o delovanju njihovih svetov o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji izhaja slika stanja, ki je zelo nehomogena. Vse krajevne uprave, ki so vključene v Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji, bi morale načeloma prilagoditi svoje statute državnim določilom. Doslej je to storilo le šest občinskih uprav: Dolina, Sovodnje ob Soči, Zagraj, Grmek, Srednje in Špeter (Sussi in drugi 2011).

Razlikovati je treba statute sedmih dvojezičnih občin Devin-Nabrežina, Repentabor, Dolina, Zgonik, Doberdob, *Števerjan* in Sovodnje ob Soči ter Špeter od preostalih. Z vidika zaščite manjšine so statuti dvojezičnih občin na Tržaškem in Goriškem najbolj popolni, saj so v njih zajete vse tri obravnavane vsebine o manjšinski zaščiti: raba slovenskega jezika pri stikih z občani in v izvoljenih organih ter vidna dvojezičnost. To stanje izhaja sicer iz devetdesetih let prejšnjega stoletja, ko so z uvedbo statotov občinske uprave na Tržaškem na podlagi pravic iz poveljnega obdobja lahko vključile tudi omenjene manjšinske pravice. Dvojezičnim občinam na Tržaškem so sledile še tri dvojezične občine na Goriškem, ki so morale sicer premestiti začetne težave o legitimnosti uvajanja teh pravic v svoje statute s takratnimi deželnimi nadzornimi organi. Omeniti moramo še statut Občine Špeter, ki poleg dvojezičnih občin na Tržaškem in Goriškem edini vključuje določila o rabi slovenskega jezika v odnosih z občani in v izvoljenih organih ter vidno dvojezičnost, čeprav v manj razčlenjeni obliki.

Statuti preostalih 24 občinskih uprav, ki so vključene v območje izvajanja določil zaščitnega Zakona 38/2001, ne predvidevajo določil o rabi slovenščine v odnosih med javno upravo in občani. Na Goriškem gre omeniti Občino Zagraj, katere statut vsebuje določila o vidni dvojezičnosti nekaterih zaselkov in se pri tem sklicuje na Zakon 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji. Občina Gorica omenja slovenski pozdrav ob izvolitvi občinskega in rajonskih svetov. Občina Tržič omogoča rabo drugih jezikov

pri delovanju občinskega sveta, a ne omenja izrecno slovenščine. Na Videmskem imajo Občine Ahten, Grmek, Špeter, Srednje in Rezija v statutih okvirna določila o vidni dvojezičnosti in rabi krajevnih slovenskih narečij ali slovenskega jezika med delovanjem občinskega sveta. Statuti občin Sovodnje, Tipana in Tavorjana predvidevajo le rabo krajevnih slovenskih narečij med delovanjem občinskega sveta.

Iz analize treh pokrajinskih statotov izhaja, da je le Pokrajina Trst po uvedbi Zakona 38/2001 o zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji dopolnila svoj statut in pravilnik o delovanju pokrajinskega sveta, tako da vsebujeta določilo o rabi slovenskega jezika bodisi v delovanju bodisi med sejami pokrajinskega sveta. Statut Pokrajine Gorica vsebuje splošna določila o prepoznavanju slovenske prisotnosti in zaščiti njene zgodovinsko-kulturne dediščine. Nobeden od treh statotov ne vsebuje določil o rabi slovenščine na ravni vidne dvojezičnosti. Pokrajini Trst in Gorica sta sicer v zadnjem obdobju namestili dvojezične slovensko-italijanske oz. tudi trojezične slovensko-furlansko-italijanske table na Goriškem.

## LITERATURA

Brezigar, Bojan (1992). *Statuti krajevnih uprav in slovenska manjšina. Gli statuti degli enti locali e la minoranza slovena*. Trst: Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček.

Coren, Walter (2003). Vloga občin pri zaščiti slovenskega jezika: analiza statutar-  
nih pravil zamejskih krajevnih uprav. *Acta Histriae* 11/2, 211–221.

Coren, Walter (2004). Vloga občin pri zaščiti slovenskega jezika: analiza statutar-  
nih pravil zamejskih krajevnih uprav. *Na oni stani meje* (uredil Gorazd Bajc). Koper: Univerza na Primorskem, 269–280.

Sussi, Emidio, Vidali, Zaira, Janežič, Adriana in Bogatec, Norina (2011). *Raziskava o preverjanju izvajanja zaščite slovenske manjšine po 8. členu Zakona št. 38/2001 (po nalogu Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine) / Indagine conoscitiva sull'attuazione della tutela a favore della minoranza slovena ai sensi dell'art. 8 della L. 38/2001 (commissionata dal Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)*. Trst: Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine – Slovenski raziskovalni inštitut SLORI.

Vidau, Zaira (2014). L'uso delle lingue regionali e minoritarie presso gli Enti locali in Regione Friuli Venezia Giulia: sistemi a confronto. *Ce fastu?* 15/1-2, 179–199.

---

# DISPOSIZIONI ADOTTATE DALLE AMMINISTRAZIONI COMUNALI E PROVINCIALI IN MATERIA DI TUTELA DELLA COMUNITÀ NAZIONALE SLOVENA IN ITALIA

*Zaira Vidau, Robert Štoka*

Istituto sloveno di ricerche - SLORI, Trieste

[z.vidau@slori.org](mailto:z.vidau@slori.org), [robby.stoka@gmail.com](mailto:robby.stoka@gmail.com)

## ABSTRACT

Scopo del presente contributo è mettere in luce i riferimenti normativi in materia di tutela giuridica della comunità nazionale slovena in Italia, così come individuati nelle disposizioni contenute negli statuti comunali e provinciali nonché nei regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali e provinciali. La disamina ha interessato le pubbliche amministrazioni dei trentadue Comuni compresi nel territorio slovenofono che si estende tra le province di Trieste, Gorizia e Udine, già definito dalla legge 23 febbraio 2001, n. 38, recante “Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia” (di seguito “legge n. 38/2001”). Il lavoro di analisi qui di seguito esposto fa riferimento alle disposizioni della sopracitata legge n. 38/2001 e a quelle della legge 15 dicembre 1999, n. 482, recante “Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia” (di seguito “legge n. 482/1999”). Il materiale raccolto è stato quindi organizzato in tre sezioni tematiche: uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini; uso della lingua slovena in seno ai Consigli comunali e provinciali; bilinguismo visivo. Il quadro delineatosi ad esame ultimato appare disomogeneo. Sette sono i Comuni bilingui ricadenti nelle province di Trieste e Gorizia i cui statuti si presentano esaustivi sotto il profilo delle disposizioni a tutela della minoranza, mentre nel caso delle restanti amministrazioni comunali e provinciali si hanno statuti che richiamano solo in parte – o che non richiamano affatto – le predette disposizioni in materia di uso pubblico della lingua slovena.

The article illustrates the contents of the legal protection of the Slovene national community in Italy as provided by the dispositions of municipal and provincial statutes and municipal and provincial councils' activity regulations. The analysis involved public administrations in the Slovenian speaking area of the 32 municipalities in the Provinces of Trieste, Gorizia and Udine, as defined by Law for the protection of the Slovene national minority 38/2001. Specifically, the dispositions of the Law for the protection of the Slovene national community in Italy 38/2001 and those in the Law for the protection of the historical linguistic minorities in Italy 482/1999 have been considered. The focus was on three fields: the use of the Slovenian language in the relations between the public administrations and the citizens, the use of the Slovenian language in municipal and provincial councils, and visual bilingualism. The analysis allowed us to observe that the

state of the art is not homogeneous. The Statutes of seven bilingual municipalities in the Provinces of Trieste and Gorizia are, from the viewpoint of minorities' protection, the most complete, while those of the remaining municipal and provincial administrations contain the mentioned dispositions on the public use of the Slovenian language only partially or not at all.

**Keywords: uso pubblico della lingua slovena in Italia, pubblica amministrazione, diritti degli appartenenti alla minoranza, comunità nazionale slovena in Italia, statuto**

**Key words: minority rights, public administration, public use of Slovene language in Italy, Slovene national community in Italy, statute.**

Indice analitico:

comune

provincia

uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini

uso della lingua slovena in seno ai Consigli comunali e provinciali

bilinguismo visivo

statuto

regolamento di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali

regolamento di organizzazione e funzionamento dei Consigli provinciali

## 1. PREMESSA

Scopo del presente contributo è esporre il lavoro di analisi svolto in merito al grado di tutela giuridica di cui gode la comunità nazionale slovena in Italia, così come rilevato sulla scorta delle disposizioni vigenti presso le pubbliche amministrazioni comunali e provinciali. L'intento degli autori è stato quello di esaminare in che modo i contenuti della legge n. 38/2001 trovano riscontro negli statuti comunali e provinciali e nei regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali e provinciali.

Comuni e Province godono infatti di una propria autonomia e sono titolari di potestà normativa, da cui deriva che hanno facoltà di promuovere opportuni interventi di adeguamento alla legislazione nazionale. Inoltre, le leggi n. 38/2001 e n. 482/1999 citano espressamente i Comuni e le Province quali attori chiave ai fini dell'applicazione della tutela giuridica delle minoranze. Rappresentano infatti unità territoriali che vantano un contatto diretto con i cittadini, che emanano provvedimenti in materia di uso pubblico della lingua slovena nei rapporti con i cittadini stessi, nella gestione amministrativa, nelle comunicazioni con il pubblico, nella toponomastica ecc. In seguito all'introduzione delle sopracitate leggi n. 482/1999 e n. 38/2001, le amministrazioni locali hanno provveduto a definire i rispettivi orientamenti a favore o meno dell'inclusione nell'ambito territoriale di applicazione delle misure a tutela delle minoranze. La procedura prevista a tal fine stabilisce che la richiesta debba essere presentata da almeno il 15 per cento dei cittadini

ovvero da almeno un terzo dei consiglieri dei comuni interessati. L'ambito territoriale entro cui possono essere esercitati i diritti della comunità nazionale slovena in Italia è definito nel Decreto del Presidente della Repubblica 12 settembre 2007 e comprende i seguenti trentadue Comuni: Duino-Aurisina, Monrupino, Muggia, San Dorligo della Valle, Sgonico e Trieste in provincia di Trieste; Cormons, Doberdò del Lago, Gorizia, Monfalcone, Ronchi dei Legionari, Sagrado, San Floriano del Collio e Savogna d'Isonzo in provincia di Gorizia; Attimis, Cividale del Friuli, Drenchia, Faedis, Stregna, Lusevera, Malborghetto-Valbruna, Nimis, Prepotto, Pulfero, Resia, San Leonardo, San Pietro al Natisone, Savogna, Grimacco, Taipana, Tarvisio e Torreano in provincia di Udine; l'elenco si chiude infine con le Province di Trieste, Udine e Gorizia.

Il tema della tutela della comunità nazionale slovena in Italia, così come rilevata negli statuti delle pubbliche amministrazioni, è già stato affrontato, in momenti storici diversi, da Coren (2003, 2004) e Brezigar (1991). Muovendo dall'analisi degli statuti di alcune amministrazioni locali delle province di Trieste, Gorizia e Udine ricadenti nel territorio in cui la minoranza slovena in Italia è tradizionalmente presente, entrambi gli autori propongono una disamina del ruolo svolto dai Comuni in relazione alla tutela della lingua slovena. Coren (2003, 2004), nello specifico, pone in evidenza il fatto che i Comuni abbiano facoltà di includere nei propri statuti "disposizioni particolari, anche in merito alle specificità che caratterizzano il territorio amministrato sotto il profilo storico ed etnico". Ciò fu reso possibile innanzitutto in seguito all'approvazione della legge 8 giugno 1990, n. 142, che riconosceva ai Comuni la titolarità del diritto di autonomia in attuazione dell'approvazione dei relativi statuti – legge successivamente integrata e sostituita dal decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267. Ne deriva che le disposizioni statutarie possono essere senz'altro incluse tra le fonti fondamentali dell'ordinamento giuridico italiano, come ribadito peraltro dall'autore stesso: "Le amministrazioni locali, oggi, sono tenute a rispettare tassativamente i soli principi fondamentali che si traggono dalle leggi nazionali e regionali: ciò fa sì che nell'ambito della propria giurisdizione esse non vengano più a trovarsi in posizione subordinata nel rapporto tra Regione e Stato". Ciò ha consentito che il processo di sviluppo della tutela delle minoranze avvenisse secondo un movimento "dal basso verso l'alto", in via del tutto indipendente dalla mediazione degli organi competenti a livello nazionale e regionale.

## **2. QUADRO METODOLOGICO**

La presente disamina delle disposizioni adottate dalle amministrazioni locali si basa su uno studio avente ad oggetto gli statuti e i regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali e provinciali dei trentadue Comuni e delle tre Province che figurano nell'elenco di cui alla legge n. 38/2001. Tre sono le sezioni in cui è strutturata tale disamina:

1. uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini (art. 8 della legge n. 38/2001; artt. 8 e 9 della legge n. 482/1999);
2. uso della lingua slovena in seno ai Consigli comunali e provinciali (art. 9 della legge n. 38/2001; art. 7 della legge n. 482/1999);

3. bilinguismo visivo (art. 10 della legge n. 38/2001; art. 10 della legge n. 482/1999).

Si è provveduto innanzitutto a reperire gli statuti delle amministrazioni comunali e provinciali sopra indicate mediante ricerca effettuata sui portali telematici delle stesse. Nei casi in cui una data amministrazione comunale non disponesse di una versione digitale del proprio statuto, visionabile online, ne è stata richiesta una copia cartacea. L'attività di raccolta dei regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali e provinciali si è svolta secondo modalità analoghe, ovvero facendo ricorso ai portali telematici delle varie amministrazioni locali. Nei casi in cui detti regolamenti non fossero disponibili online, si è provveduto a contattare telefonicamente o per iscritto le amministrazioni interessate al fine di richiederne una copia cartacea. Si segnala infine la mancata disponibilità di alcuni Comuni della provincia di Udine a fornire copia dei rispettivi regolamenti, pertanto l'analisi degli stessi, con specifico riferimento al territorio di Udine, è da ritenersi circoscritta alle sole amministrazioni la cui documentazione fosse disponibile in via telematica. Le fasi di raccolta e analisi del materiale si sono svolte nel periodo compreso tra il maggio 2012 e il novembre 2013.

### 3. USO DELLA LINGUA SLOVENA NEI RAPPORTI TRA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE E CITTADINI

L'uso della lingua slovena nell'ambito delle attività che interessano la gestione e il funzionamento delle amministrazioni comunali e provinciali, nonché nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini, è disciplinato dall'art. 8 della legge n. 38/2001, che riconosce ai cittadini il *diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse*. Nello specifico, tale diritto si applica alle comunicazioni verbali, siano esse prodotte in forma orale o scritta, agli atti e ai provvedimenti destinati ad uso pubblico, ivi inclusi i moduli e i documenti di carattere personale quali carte d'identità e certificati anagrafici e, non da ultimo, agli avvisi pubblici e alle pubblicazioni ufficiali. A tal fine le pubbliche amministrazioni interessate *adottano [...] le necessarie misure, adeguando i propri uffici, l'organico del personale e la propria organizzazione interna. Nelle zone centrali delle città di Trieste e di Gorizia e nella città di Cividale del Friuli, invece, le singole amministrazioni interessate istituiscono [...] un ufficio rivolto ai cittadini [...] che intendono avvalersi dei servizi forniti in lingua slovena*. Ai sensi del comma 6 dell'art. 8 della legge n. 38/2001 si stabilisce altresì che *nell'ambito della propria autonomia statutaria i comuni e le province provvedono all'eventuale modifica ed integrazione dei propri statuti conformemente alle disposizioni della presente legge*.

Seppure in forma più circoscritta, diritti analoghi relativi all'uso della lingua ammissa a tutela sono contemplati anche dagli artt. 8 e 9 della legge n. 482/1999, fino al 2011 tutt'altro che irrilevanti per la comunità nazionale slovena, che grazie ad essi poteva attingere a fondi da destinare ai servizi di mediazione linguistica. Successivamente, a partire dal 2011, Comuni e Province hanno iniziato a beneficiare dei finanziamenti erogati ai sensi dell'art. 8 della legge n. 38/2001 a favore dell'uso della lingua slovena e dei servizi di mediazione linguistica ad essa connessi.

In seguito all'adozione delle leggi n. 482/1999 e n. 38/2001 si è assistito, nell'ambito dei rapporti tra enti pubblici e cittadini, al consolidamento di una duplice politica in materia di uso pubblico della lingua slovena quale lingua minoritaria (Vidau 2014: 189). La prima riguarda i sette Comuni bilingui dislocati nelle province di Trieste e Gorizia, i cui pubblici uffici si avvalgono di personale che conosce sia la lingua italiana che quella slovena e che, nell'espletamento delle proprie funzioni, prevedono l'uso congiunto di entrambe le lingue (San Dorligo della Valle, Sgonico, Monrupino, Duino-Aurisina, San Floriano del Collio, Doberdò del Lago e Savogna d'Isonzo). Va notato che nei suddetti Comuni l'uso della lingua slovena nelle comunicazioni con il pubblico, in forma orale o scritta, era ammesso già prima dell'introduzione di appositi servizi di mediazione linguistica e, nello specifico, trae origine dalle disposizioni del Governo Militare Alleato istituito nel secondo dopoguerra, dai diritti delle minoranze tutelati dallo Statuto speciale allegato al Memorandum di Londra e, a partire dal 1992, dagli statuti delle singole amministrazioni comunali. La seconda politica riguarda invece l'introduzione di appositi servizi di mediazione linguistica, che si affermano quale elemento di novità soprattutto in quei Comuni i cui pubblici uffici, prima di tale provvedimento, non fornivano servizi in lingua slovena. Nel 2013 tali servizi di mediazione linguistica erano attivi in diciassette amministrazioni comunali (di cui quattro Comuni in provincia di Trieste, sei in provincia di Gorizia e sette in provincia di Udine), oltre che nelle due amministrazioni provinciali di Trieste e Gorizia.<sup>1</sup> Nella maggior parte dei casi tale prassi è stata introdotta da Comuni e Province in attuazione della legge n. 482/1999, che già in epoca precedente alla legge n. 38/2001 prevedeva lo stanziamento di fondi a favore di tale tipo di servizi da fornire nella lingua minoritaria ammessa a tutela. Le restanti amministrazioni comunali hanno introdotto l'uso pubblico della lingua slovena nei rapporti con l'utenza a partire dal 2011, ovvero con l'avvio dei finanziamenti erogati annualmente ai sensi dell'art. 8 della legge n. 38/2001.

Molteplici sono le forme in cui l'uso della lingua slovena è contemplato nei vari statuti presi in esame: comunicazioni verbali sia orali che scritte da rendersi in lingua slovena nell'ambito dei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini; redazione di atti e provvedimenti in versione bilingue; comunicazioni al pubblico da rendersi in lingua slovena; conoscenza della lingua slovena da parte del personale di servizio, dei segretari comunali e dei relativi vicesegretari; redazione degli statuti in versione bilingue; conoscenza della lingua slovena da parte del difensore civico; servizio di traduzione; redazione dei referendum in versione bilingue; uso della lingua slovena presso soggetti concessionari di specifici servizi.

---

<sup>1</sup> La Provincia di Trieste ha provveduto, mediante finanziamenti a progetto, ad assumere un'unità con conoscenza della lingua slovena da assegnare al proprio Ufficio per le relazioni con il pubblico. Oltre che di un apposito servizio di mediazione linguistica istituito per periodi di durata limitata, la Provincia di Gorizia dispone anche di un proprio Servizio Identità linguistiche attivo in via permanente, che si avvale di personale regolarmente assunto al fine di garantire lo svolgimento delle attività dei pubblici uffici in lingua slovena e friulana. Nel 2004 è stato istituito presso la Provincia di Udine il Servizio promozione delle identità, nell'ambito del quale, fino al 2011 e nuovamente grazie a finanziamenti a progetto, era attivo anche un Servizio di mediazione linguistica per la lingua slovena, in affiancamento ai servizi omologhi rivolti alle lingue friulana e tedesca (Sussi et al. 2011). Con riferimento alla lingua slovena, tuttavia, il Servizio di mediazione linguistica è stato poi soppresso.

### 3.1 Statuti dei Comuni della provincia di Trieste

L'uso della lingua slovena nell'ambito delle attività d'ufficio è riconosciuto e disciplinato dagli statuti di quattro Comuni bilingui della provincia di Trieste: Duino-Aurisina, San Dorligo della Valle, Monrupino e Sgonico.

Il Comune di Duino-Aurisina *garantisce a tutti i cittadini nei rapporti con le istituzioni e gli uffici comunali il diritto al libero uso della lingua slovena in forma scritta o orale e l'ottenimento della risposta nella stessa lingua, direttamente o per il tramite di un interprete* (art. 4). *Il Segretario comunale viene nominato [...] tra le persone che sono in possesso dei requisiti richiesti e che preferibilmente conoscono la lingua slovena.* Qualora quest'ultimo non conosca la lingua slovena, *la Giunta provvederà ad incaricare, in veste di Vicesegretario, un funzionario comunale che conosca detta lingua* (art. 35). Per alcuni ruoli previsti dalla pianta organica, e stabiliti dal regolamento, *è obbligatoria la conoscenza della lingua slovena* (art. 43). *In tutte le forme di partecipazione popolare previste dal presente statuto viene garantito il diritto al libero uso della lingua slovena* (art. 58). In ottemperanza alle disposizioni statutarie, il difensore civico deve necessariamente conoscere sia la lingua slovena che quella italiana (art. 73). *Lo statuto viene redatto anche in lingua slovena* (art. 75).

Il Comune di San Dorligo della Valle dedica all'uso della lingua slovena il Titolo II del proprio statuto, in apertura del quale si legge che *nell'attività del Comune è garantita pari dignità sociale alla lingua slovena. Sono bilingui le carte intestate del Comune, i timbri degli uffici comunali, le scritte sul gonfalone e sullo stemma del Comune. Tutti gli atti comunali destinati alla pubblicazione vengono redatti in lingua italiana e slovena* (art. 14). *I cittadini sono liberi di servirsi della lingua slovena nei rapporti verbali e per iscritto con l'amministrazione comunale e con le istituzioni comunali ed hanno diritto di ricevere la conseguente risposta nella stessa lingua. L'amministrazione comunale provvede a dotare i propri uffici di moduli bilingui e redige in lingua italiana e slovena gli avvisi al pubblico, comprese le convocazioni dei Consigli comunali e relativi ordini del giorno. Ai funzionari, agli impiegati ed agli operai comunali è richiesta la conoscenza della lingua slovena [...], che viene verificata nelle relative procedure di concorso e selezione* (art. 16). Anche l'inventario di tutti i beni demaniali e patrimoniali mobili ed immobili *deve essere redatto in lingua italiana e slovena* (art. 83). Sia il regolamento di contabilità (art. 86) sia lo statuto (artt. 97 e 99) vengono redatti in lingua italiana e slovena.

I Comuni di Sgonico e Monrupino indicano espressamente, all'art. 1 del proprio statuto, che *sia nei rapporti interni che in quelli esterni si adotta l'uso della lingua slovena accanto a quello della lingua italiana. Analogamente si adotta l'uso della lingua slovena con pari dignità per gli avvisi pubblici, le pubbliche ordinanze, le pubblicazioni ufficiali ed in genere qualsiasi atto scritto di carattere generale*, ivi inclusa la modulistica (art. 1). Ai sensi delle disposizioni statutarie di cui ai sopracitati statuti, il segretario comunale e il vicesegretario devono necessariamente conoscere sia la lingua slovena che quella italiana (artt. 27 e 32 degli statuti di entrambi i Comuni). Anche *il difensore civico deve conoscere in forma scritta e orale la lingua slovena* (art. 61 dello statuto del Comune di Sgonico e art. 64 dello statuto del Comune di Monrupino).

## 3.2 Statuti dei Comuni della provincia di Gorizia

Nella provincia di Gorizia, delle otto amministrazioni comunali ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, solo tre Comuni bilingui riconoscono il libero uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini: Doberdò del Lago, San Floriano del Collio e Savogna d'Isonzo.

Il Comune di Doberdò del Lago stabilisce che *l'uso della lingua slovena è riconosciuto accanto a quello della lingua italiana sia in forma orale che in forma scritta, in attuazione delle vigenti disposizioni di tutela delle minoranze linguistiche e delle disposizioni del presente statuto*. Tale statuto stabilisce altresì che le attività di ufficio, il personale di servizio e il lavoro svolto dal segretario comunale assicurino *l'attuazione del diritto dei cittadini appartenenti alla comunità nazionale slovena di usare la propria lingua in forma scritta e parlata nei rapporti con l'Amministrazione Comunale e di ricevere risposta dalla stessa oltretutto in lingua italiana anche in lingua slovena* (art. 8). Il difensore civico deve necessariamente avere *conoscenza della lingua slovena* (art. 53). Lo statuto qui considerato è *redatto in lingua italiana e in lingua slovena* (art. 59).

All'art. 2 dello statuto del Comune di Savogna d'Isonzo si stabilisce che *nell'ambito delle attività di competenza degli uffici del Comune è assicurato l'uso della lingua slovena, accanto a quella italiana, sia in forma orale che scritta*. Esso stabilisce altresì che *in tutte le forme di partecipazione popolare, come le consultazioni, le istanze e petizioni, i referendum consultivi, l'uso della lingua slovena è assicurato accanto a quello della lingua italiana* (art. 32). In attuazione delle disposizioni statutarie, *in tutte le competenze facenti capo al Segretario comunale è assicurato il libero uso della lingua slovena, accanto a quella italiana, sia in forma orale che scritta*. Nel caso in cui il Segretario comunale non conosca la lingua slovena il Comune avrà *facoltà di stipulare apposite convenzioni con interpreti e/o traduttori* (art. 24). Il testo delle convenzioni sottoscritte con altre pubbliche amministrazioni per lo svolgimento di determinate funzioni o di determinati servizi è *redatto anche in lingua slovena* (art. 29). *Sono escluse dal referendum le materie concernenti: [...] tutti gli atti e provvedimenti adottati per la tutela e la valorizzazione della lingua, della cultura e delle tradizioni della Comunità slovena* (art. 37). *Il Difensore civico deve obbligatoriamente conoscere la lingua slovena* (art. 39). Le ordinanze sindacali previste dallo statuto (art. 56), i regolamenti (art. 59) e lo statuto comunale sono *redatti in lingua italiana e slovena* (art. 60).

Il Comune di San Floriano del Collio *provvede a organizzare i propri uffici in modo tale da assicurare l'attuazione del diritto dei cittadini appartenenti alla comunità slovena di usare la propria lingua in forma scritta e parlata nei rapporti con l'Amministrazione Comunale e di ricevere risposta in lingua italiana accompagnata da una traduzione in lingua slovena* (art. 26). *Gli avvisi pubblici, le pubbliche ordinanze e le pubblicazioni ufficiali ed in genere qualsiasi atto scritto di carattere generale emanato dall'Amministrazione Comunale sono redatti in lingua italiana ed accompagnati da una traduzione in lingua slovena* (art. 26). *Qualora gli atti del Comune siano rilasciati in base a moduli predisposti, questi ultimi sono accompagnati da traduzioni in lingua slovena*. L'uso della lingua slovena in forma scritta e orale deve essere necessariamente garantito nell'ambito dei servizi erogati

da soggetti concessionari (art. 27). *In tutte le forme di partecipazione popolare, il libero uso della lingua slovena è assicurato accanto a quello della lingua italiana* (art. 37). *Non possono essere oggetto di referendum le proposte tendenti a limitare i diritti della Comunità slovena* (art. 43).

È inoltre possibile citare una disposizione contenuta nello statuto del Comune di Gorizia, il quale peraltro non fa espresso riferimento all'uso della lingua slovena né nell'ambito delle attività dell'amministrazione comunale né nei rapporti tra quest'ultima e i cittadini. Detto statuto stabilisce che *in caso di necessità l'amministrazione pone a disposizione del difensore civico un dipendente in grado di fungere da traduttore in lingua slovena* (art. 90). Lo statuto del Comune di Sagrado *tutela l'uso di tutte le lingue e parlate storiche del paese, ammettendole [tuttavia] in assemblee e riunioni pubbliche che non abbiano carattere ufficiale* (art. 7).

### 3.3 Statuti dei Comuni della provincia di Udine

Nella provincia di Udine, delle diciotto amministrazioni comunali ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, l'uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini è riconosciuto nel solo Comune di San Pietro al Natisone, il cui statuto recita quanto segue: *in attuazione [...] della Legge 15.12.1999, n. 482, sarà assicurata la presenza di personale con conoscenza specifica del dialetto o lingua sloveni al fine di garantire l'uso orale e scritto della lingua ammessa a tutela nell'ambito delle attività di ufficio della pubblica amministrazione. Nei pubblici concorsi, a parità di tutte le altre condizioni previste dalla legge, costituirà titolo di preferenza la conoscenza della lingua tutelata* (art. 48).

### 3.4 Statuti provinciali

Delle tre province del Friuli-Venezia Giulia, quella di Trieste è l'unica il cui statuto richiami espressamente la garanzia che *la Provincia assicura e rende effettivo il diritto all'uso della lingua slovena nell'ambito dello svolgimento delle proprie attribuzioni e attività* (art. 6). Gli statuti delle Province di Gorizia e Udine, invece, non contengono alcuna disposizione in merito.

## **4. USO DELLA LINGUA SLOVENA IN SENO AI CONSIGLI COMUNALI E PROVINCIALI**

L'uso della lingua slovena negli organi elettivi è disciplinato dall'art. 9 della legge n. 38/2001. Già la legge n. 482/1999 stabilisce all'art. 7 che *i membri dei consigli comunali e degli altri organi a struttura collegiale dell'amministrazione possono usare, nell'attività degli organismi medesimi, la lingua ammessa a tutela*, in forma orale e scritta. Ai fini dell'analisi oggetto del presente contributo sono stati presi in esame gli statuti e i regolamenti di organizzazione e funzionamento di vari Consigli comunali e provinciali. Molteplici sono le forme in cui l'uso della lingua slovena è contemplato nell'ambito dello svolgimento dei lavori dei predetti organi elettivi: libera espressione in lingua slovena, in forma orale e scritta, durante le sedute consiliari; redazione in lingua italiana e slovena delle convocazioni dei Consigli comunali e dei relativi ordini del giorno, dei verbali e di ogni altro documento; presenza di un interprete durante le sedute consiliari; diritto dei consiglieri comunali all'uso della lingua slovena, in forma orale e scritta, nei rapporti con gli uffici del Comune e l'amministrazione comunale; conoscenza della lingua slovena quale requisito fondamentale per la nomina a segretario comunale.

### **4.1 Statuti Comunali e Regolamenti di organizzazione e funzionamento del consiglio comunale - provincia di Trieste**

Dei sei Comuni in provincia di Trieste ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, solo quattro disciplinano nei propri statuti e regolamenti consiliari l'uso della lingua slovena in seno agli organi elettivi: Duino-Aurisina, San Dorligo della Valle, Monrupino e Sgonico. I regolamenti di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale rispettivamente adottati dal Comune di Trieste e dal Comune di Muggia non contemplano infatti l'uso della lingua slovena in seno a tale organo elettivo.

Il Comune di Duino-Aurisina stabilisce che *nei lavori del Consiglio comunale è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena. Vengono redatti anche in lingua slovena le convocazioni, gli ordini del giorno, i verbali e gli altri documenti distribuiti ai consiglieri. La Giunta provvede [...] al servizio di traduzione (art. 15 dello statuto). Nei rapporti con l'Amministrazione comunale e con gli uffici del Comune i consiglieri possono fare uso della lingua slovena ed hanno diritto di ottenere risposta nella stessa lingua, direttamente o tramite un interprete (art. 20 dello statuto)*. Disposizioni analoghe sono state adottate dal Comune di Duino-Aurisina anche nel regolamento che disciplina l'organizzazione e il funzionamento del Consiglio comunale: i consiglieri comunali sono liberi di esprimersi in lingua slovena o italiana, al cui fine è garantito ai presenti, durante le sedute consiliari, un servizio di traduzione e interpretariato (art. 17 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale).

Il Comune di San Dorligo della Valle garantisce *in seno al Consiglio comunale ed alla Giunta [...] l'uso della lingua slovena sia in forma scritta che in quella orale. Gli interventi orali in lingua slovena vengono tradotti in lingua italiana. Anche gli scritti presentati in lingua slovena [...] sono seguiti da una traduzione in lingua italiana curata dall'interprete-traduttore comunale oppure da altro interprete-traduttore incaricato dall'amministrazione comunale. Il Segretario comunale deve conoscere anche la lingua slovena* (artt. 15 e 55 dello statuto). Le convocazioni dei Consigli comunali e i relativi ordini del giorno vengono redatti in lingua italiana e slovena (art. 16 dello statuto). *Il Segretario comunale [...] redige il verbale in lingua italiana e slovena* (artt. 25 e 43 dello statuto). Allo stesso modo deve essere redatto in lingua italiana e slovena anche il regolamento che stabilisce le modalità di approvazione del verbale. Disposizioni analoghe si ripropongono anche nel regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale: le convocazioni delle sedute consiliari sono da effettuarsi mediante comunicazione scritta, redatta in lingua italiana e slovena. I consiglieri comunali hanno diritto ad intervenire in lingua slovena o italiana ed è garantita a tutti i presenti la possibilità di avvalersi di un servizio di traduzione e interpretariato (artt. 1 e 19 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale).

Il Comune di Sgonico e quello di Monrupino stabiliscono nei rispettivi statuti che *ogni fase dell'attività del Consiglio comunale [...] si svolge anche con l'uso della lingua slovena e che nei rapporti ufficiali con autorità aventi sede fuori del Comune vengono usate la lingua italiana e quella slovena congiuntamente* (art. 9 degli statuti di entrambi i Comuni). Disposizioni simili sono previste anche nei relativi regolamenti consiliari: *la convocazione del Consiglio comunale [...] avviene mediante avvisi scritti nelle lingue italiana e slovena. Ogni consigliere ha diritto di parlare nella lingua italiana o slovena. A tale scopo viene assicurato un servizio di traduzione, di norma, simultanea* (artt. 2 e 17 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale del Comune di Sgonico; artt. 1 e 16 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale del Comune di Monrupino).

## **4.2 Statuti Comunali e Regolamenti di organizzazione e funzionamento del consiglio comunale - provincia di Gorizia**

Nella provincia di Gorizia, degli otto Comuni ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, tre prevedono il libero uso della lingua slovena in seno al Consiglio comunale: Doberdò del Lago, San Floriano del Collio e Savogna d'Isonzo. Lo statuto del Comune di Monfalcone contempla a titolo di principio generale la possibilità di esprimersi nelle *lingue minoritarie, riconoscendo nello Sloveno la lingua della minoranza nazionale storicamente presente nel territorio comunale* (art. 15). Il Comune di Gorizia stabilisce che *nella prima adunanza del consiglio comunale e dei consigli di circoscrizione i consiglieri potranno rivolgere un saluto nella propria madrelingua* (art. 12).

Lo statuto del Comune di Doberdò del Lago afferma che *i verbali delle sedute consiliari sono redatti in lingua italiana ed in lingua slovena. Il Comune si dota di apposito personale per la traduzione degli interventi consiliari* (art. 18). Tale Comune ha reso noto di non disporre di un proprio regolamento che disciplini organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale.

Lo statuto del Comune di San Floriano del Collio stabilisce, con riferimento alle attività del Consiglio comunale, della Giunta e del Sindaco, che *nell'ambito dei suddetti organi, e nei rapporti sia interni che esterni, l'uso della lingua slovena è parificato a quella italiana sia in forma orale che scritta* (art. 7). Anche il Comune di San Floriano del Collio non dispone di un proprio regolamento.

Lo statuto del Comune di Savogna d'Isonzo afferma, con riferimento alle attività del Consiglio comunale, che *sia nei rapporti interni che esterni l'uso della lingua slovena è riconosciuto, accanto a quello della lingua italiana, sia in forma orale che scritta* (art. 5). Nel relativo regolamento è previsto che le convocazioni consiliari avvengano mediante comunicazione redatta in lingua italiana e slovena (art. 18 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale) e che anche l'annesso ordine del giorno sia presentato in entrambe le lingue, italiana e slovena (art. 22 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale). Sia i verbali delle sedute consiliari (art. 66 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale) sia lo statuto (art. 1 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale) sono redatti in lingua italiana e lingua slovena.

Nei regolamenti consiliari in uso presso i Comuni di Cormons, Gorizia, Ronchi dei Legionari e Monfalcone non è presente alcuna disposizione in materia di uso della lingua slovena. Quanto al regolamento del Comune di Sagrado si segnala la mancata trasmissione della copia cartacea, regolarmente richiesta in luce della mancanza di una versione digitale disponibile online.

### **4.3 Statuti Comunali e Regolamenti di organizzazione e funzionamento del consiglio comunale - provincia di Udine**

Nella provincia di Udine, dei diciotto Comuni ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, i soli due Comuni di Attimis e Taipana contemplano il libero uso della lingua slovena in seno ai rispettivi Consigli comunali. I Comuni di Grimacco e San Pietro al Natisone ammettono sia l'uso della lingua slovena sia quello del dialetto locale sloveno. Nei Comuni di Savogna, Stregna, Torreano e Resia è invece contemplato l'uso in forma orale dei dialetti sloveni locali, mentre non viene fatto riferimento alla lingua slovena propriamente detta.

Lo statuto del Comune di Attimis stabilisce che i Consiglieri comunali siano liberi di esprimersi anche in lingua friulana e slovena, in attuazione a quanto disposto dal regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale (art. 24). Si

segnala che il Comune di Attimis non ha fornito copia del proprio regolamento, che non poteva essere reperito altrimenti in quanto non disponibile sul portale telematico del Comune.

In attuazione del proprio statuto, il Comune di Grimacco stabilisce che *nel corso dei lavori del Consiglio comunale, della Giunta e delle Commissioni è ammesso l'uso del dialetto o della lingua slovena ai sensi dell'art. 7 della legge 15 dicembre 1999, n. 482 (art. 30). La verbalizzazione [...] avverrà in lingua italiana e gli interventi effettuati in dialetto o in lingua slovena sono contestualmente tradotti dallo stesso Consigliere in lingua italiana, ai sensi [...] del Regolamento d'attuazione della legge n. 482/1999, riaffermato dall'art. 9 della legge 23 febbraio 2001, n. 38.* Il regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale, disponibile anche nella traduzione in lingua slovena, non contiene tuttavia disposizioni in materia di uso della stessa.

Lo statuto del Comune di San Pietro al Natisone stabilisce che *nel corso dei lavori del consiglio comunale e delle commissioni è ammesso l'uso del dialetto o della lingua sloveni, ai sensi della legge n. 482/1999 e della legge n. 38/2001 (art. 11). La verbalizzazione [...] avverrà esclusivamente in lingua italiana, e gli interventi effettuati in lingua o in dialetto sloveni sono necessariamente e contestualmente tradotti in lingua italiana.* Il Comune di San Pietro al Natisone dispone di una versione del proprio regolamento tradotta in lingua slovena, dove all'art. 3 si stabilisce che i consiglieri sono liberi di servirsi della lingua o del dialetto sloveni nel corso dei lavori del Consiglio comunale e delle Commissioni.

Lo statuto del Comune di Savogna stabilisce che, durante le sedute consiliari, è *data facoltà al Consigliere comunale di esprimersi in dialetto sloveno* (art. 13). L'amministrazione comunale di Savogna ha provveduto a dare comunicazione dello stato di obsolescenza del regolamento consiliare attualmente in uso.

Il Comune di Stregna stabilisce nel proprio statuto che *nel corso dei lavori del Consiglio comunale [...] sarà ammesso l'uso del dialetto sloveno locale con le modalità stabilite dal relativo regolamento, che si uniformerà alle leggi di attuazione dell'art. 6 della Costituzione Italiana e allo Statuto della Regione F.V.G. nonché ad altre eventuali leggi in materia* (art. 7). *Il Sindaco presta, [...], nella seduta di insediamento, il giuramento e ove lo voglia, anche nel dialetto sloveno locale* (art. 29). Analogamente, il relativo regolamento riafferma la facoltà in capo ai consiglieri di esprimersi anche nel dialetto sloveno locale durante le sedute consiliari (art. 1 del regolamento di organizzazione e funzionamento del Consiglio comunale), la cui verbalizzazione avviene comunque in lingua italiana.

Nello statuto del Comune di Taipana si afferma che *i Consiglieri comunali, nel corso delle sedute del Consiglio [...], possono esprimersi anche in lingua Slovena*, conformemente a quanto disposto dal regolamento comunale (art. 9). Con riferimento al Comune di Taipana si segnala la mancata trasmissione di copia del regolamento consiliare, del quale peraltro non viene fornita online alcuna versione digitale.

Lo statuto del Comune di Torreano prevede che *i Consiglieri Comunali nel corso dell'attività del Consiglio Comunale [...] possono esprimersi in lingua friulana oppure nel locale antico dialetto slavo* (art. 9). Il regolamento comunale, al contrario, non contiene alcuna disposizione relativa all'uso di lingue minoritarie ammesse a tutela.

Lo statuto del Comune di Resia ammette *la facoltà di uso della lingua resiana nelle*

*sedute del Consiglio comunale e delle commissioni comunali*, in attuazione del regolamento consiliare e nel pieno rispetto del principio di tutela delle minoranze linguistiche (art. 63). L'amministrazione comunale di Resia ha inoltre provveduto a dare comunicazione dello stato di obsolescenza del regolamento attualmente in uso.

Oltre ai regolamenti di organizzazione e funzionamento sopra citati sono stati presi in esame anche i documenti omologhi vigenti presso i Comuni di Cividale del Friuli, Pulfero, Malborghetto-Valbruna e Faedis, nei quali tuttavia l'uso della lingua slovena in seno ai Consigli comunali non è oggetto di disciplina. Il Comune di Lusevera ha invece comunicato di non possedere un proprio regolamento. I restanti Comuni di Drenchia, Nimis, Prepotto, San Leonardo e Tarvisio non si sono resi disponibili a fornire i rispettivi regolamenti consiliari, che non potevano essere reperiti in altro modo considerata la mancata pubblicazione degli stessi sui portali telematici delle sopracitate amministrazioni comunali.

#### **4.4 Statuti Provinciali e Regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli provinciali**

Lo statuto della Provincia di Trieste ammette *l'uso della lingua slovena all'interno dell'attività del Consiglio provinciale* in attuazione del regolamento che disciplina l'uso della stessa in seno al Consiglio provinciale (art. 8). Detto regolamento stabilisce che *gli interventi possono essere svolti sia oralmente che per iscritto anche in lingua slovena. Per i presenti che non conoscano la lingua slovena viene garantita la tempestiva traduzione degli interventi sia orali che scritti. I Consiglieri hanno facoltà di predisporre gli atti [...] utilizzando la lingua slovena* (artt. 29 e 57).

L'art. 11 dello statuto della Provincia di Gorizia stabilisce che *l'uso di lingue diverse dall'italiano nei consessi elettivi è riconosciuto conformemente alle norme ed è disciplinato dal regolamento del consiglio provinciale*. Per quanto concerne la Provincia di Udine si segnala che né lo statuto né il regolamento consiliare contengono alcun richiamo alla minoranza slovena, anche se il regolamento stabilisce, tuttavia, che in seno a tale organo elettivo è *consentito l'uso della lingua friulana* (art. 25).

### **5. BILINGUISMO VISIVO**

Gli statuti comunali e provinciali presi in esame in questa sede riconoscono l'uso della lingua slovena a livello di bilinguismo visivo, così come previsto ai sensi dell'art. 10 della legge n. 38/2001, avente ad oggetto "Insegne pubbliche e toponomastica" – peraltro, già l'art. 10 della legge n. 482/1999 detta disposizioni analoghe.

In virtù del bilinguismo visivo l'uso della lingua slovena è previsto, in aggiunta a quella italiana, nei seguenti casi: nei cartelli recanti i nomi delle frazioni di comune e delle località e, più in generale, in tutte le indicazioni toponomastiche; nelle insegne degli uffici pubblici, sulla carta ufficiale e, in genere, in tutte le insegne pubbliche; nei segnali

e nelle indicazioni stradali; nei gonfalon; nelle insegne private e in ogni altra scritta visibile da un luogo pubblico.

## 5.1 Statuti dei Comuni della provincia di Trieste

Dei sei Comuni in provincia di Trieste ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, quattro riconoscono nei propri statuti il bilinguismo visivo: Duino-Aurisina, San Dorligo della Valle, Monrupino e Sgonico.

Il Comune di Duino-Aurisina stabilisce nel proprio statuto che vengano *redatti anche in lingua slovena le ordinanze, le disposizioni, gli avvisi pubblici ed altri atti di interesse generale esposti al pubblico, come pure la segnaletica stradale nelle frazioni di antico insediamento* (art. 4).

Nello statuto del Comune di San Dorligo della Valle, i nomi di frazioni e località sono riportati sia in lingua italiana che slovena (art. 3). *La toponomastica è redatta in lingua italiana e slovena. Il Comune garantisce altresì l'uso bilingue nella segnaletica. Il Comune rispetta pienamente i toponimi locali quale patrimonio storico della comunità tutta, a prescindere dalla lingua in cui essi sono espressi. Il Comune richiede che le insegne private visibili dal luogo pubblico siano bilingui e vengano tassate come fossero redatte solamente in lingua italiana* (art. 17).

Nello statuto del Comune di Sgonico e in quello del Comune di Monrupino si legge che nelle *denominazioni relative alla segnaletica soggetta ad autorizzazione, collocata da enti pubblici o da soggetti privati, viene usata con uguale risalto la lingua slovena accanto a quella italiana. Le insegne private bilingui sono tassate come se fossero redatte in una sola lingua* (art. 4 degli statuti di entrambi i Comuni). Nello statuto del Comune di Sgonico i nomi delle frazioni e delle località che ricadono nel territorio amministrato vengono riportati sia in lingua italiana che slovena. Il Comune di Monrupino è suddiviso in tre frazioni, di cui due possiedono la sola denominazione in lingua slovena (art. 4 dello statuto dei Comuni di Sgonico e Monrupino).

## 5.2 Statuti dei Comuni della provincia di Gorizia

Degli otto Comuni in provincia di Gorizia ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, quattro contemplano nei propri statuti il bilinguismo visibile: Doberdò del Lago, San Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo e Sagrado.

All'art. 2 dello statuto del Comune di Doberdò del Lago figurano i nomi delle frazioni di comune e delle località che ricadono nel territorio amministrato, riportati in lingua italiana e slovena. *Nel territorio del Comune, nella toponomastica, nella segnaletica, vengono usate la lingua italiana e la lingua slovena* (art. 8).

Nello statuto del Comune di Savogna d'Isonzo si legge che *la toponomastica nella lingua slovena è equiparata alla toponomastica in lingua italiana ed il Comune ne garantisce l'uso contestuale nella segnaletica e nella corrispondenza con altri uffici pubblici. Il*

*Comune rispetta pienamente la microtoponomastica originaria quale patrimonio storico della comunità, a prescindere dalla lingua in cui essa è espressa (art. 2).*

*Lo statuto del Comune di San Floriano del Collio stabilisce che nel territorio del Comune la toponomastica è redatta in lingua italiana e slovena; il Comune garantisce altresì l'uso bilingue nella segnaletica (art. 2).*

*Il Comune di Sagrado limitatamente alle frazioni di Poggio Terza Armata, Peteano e Boschini [...] aderisce alle disposizioni dell'art.10 della legge 38/2001 unicamente per le disposizioni toponomastiche e della segnaletica stradale (art. 7).*

### **5.3 Statuti dei Comuni della provincia di Udine**

Nel territorio della provincia di Udine il solo Comune di Attimis disciplina, nel proprio statuto, l'uso della lingua slovena a livello di bilinguismo visivo. Dei diciotto Comuni ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, quattro ammettono l'uso delle parlate slovene locali: Stregna, San Pietro al Natisone, Grimacco e Resia.

*Il Comune di Attimis cita all'art. 1 del proprio statuto anche le varianti in lingua slovena e friulana della propria denominazione, rispettivamente Ahten e Atimis. Il Comune può utilizzare toponimi in lingua friulana e slovena accanto a quelli ufficiali in lingua italiana. Il regolamento disciplina le modalità (art. 16).*

*Il Comune di Stregna provvede a garantire il mantenimento del dialetto sloveno locale [...] anche con l'uso della denominazione in dialetto sloveno locale della toponomastica (art. 7).*

Nello statuto del Comune di San Pietro al Natisone i nomi dei paesi, delle frazioni di comune e delle località sono riportati nella versione originale in dialetto sloveno, accompagnata dalla variante in lingua italiana (art. 4). L'art. 4 stabilisce altresì che il Comune prevede l'uso della toponomastica sia in lingua italiana che slovena, conformemente a quanto previsto dalle leggi n. 38/2001 e n. 482/1999.

*Nello statuto del Comune di Grimacco si legge che accanto alla segnaletica stradale in lingua italiana viene apposta anche quella in dialetto locale, nella versione approvata dal Consiglio comunale. Il Comune rispetta la toponomastica e la micro-toponomastica originaria quale patrimonio essenziale e distintivo della comunità. Il Comune ne prevede l'uso in aggiunta ai nomi ufficiali in lingua italiana, ai sensi dell'art. 10 della legge n. 38/2001 e dell'art. 10 della legge n. 482/1999 (art. 7).*

*Il Comune di Resia ammette nel proprio statuto l'uso della denominazione in lingua resiana della toponomastica in luce della valorizzazione della storia e delle tradizioni locali (art. 62).*

## 5.4 Statuti Provinciali

Nessuna delle tre Province considerate nel presente studio (Trieste, Gorizia, Udine) ha provveduto ad includere nel proprio statuto disposizioni in materia di bilinguismo visivo.

## 6. CONCLUSIONI

L'analisi delle disposizioni adottate a tutela della comunità nazionale slovena in Italia, così come individuate negli statuti comunali e provinciali nonché negli annessi regolamenti di organizzazione e funzionamento dei Consigli comunali e provinciali, offre un quadro alquanto disomogeneo. In linea di principio ogni amministrazione locale il cui territorio ricada nell'ambito di applicazione della legge n. 38/2001 dovrebbe adottare azioni tendenti all'adeguamento del proprio statuto alla normativa vigente a livello nazionale. Finora sono sei le amministrazioni comunali che si sono adoperate in tal senso: San Dorligo della Valle, Savogna d'Isonzo, Sagrado, Grimacco, Stregna e San Pietro al Natisone (Sussi *et al.* 2011).

A tal proposito va però fatto un distinguo tra gli statuti dei sette Comuni bilingui – Duino-Aurisina, Monrupino, San Dorligo della Valle, Sgonico, Doberdò del Lago, San Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo e San Pietro al Natisone – e quelli delle restanti amministrazioni. Nello specifico, con riferimento ai primi, i Comuni bilingui delle province di Trieste e Gorizia risultano essere i più completi sotto il profilo della tutela della minoranza, in quanto disciplinano ciascuna delle aree tematiche esaminate in questa sede: uso della lingua slovena nei rapporti con i cittadini, uso della lingua slovena in seno agli organi elettivi e bilinguismo visivo. Si tratta d'altra parte di uno status quo che risale già agli anni Novanta del secolo scorso, quando con l'adozione dei rispettivi statuti i Comuni della provincia di Trieste poterono includere anche i sopra indicati diritti della minoranza facendoli ricomprendere in più ampi diritti risalenti al periodo del secondo dopoguerra. Ai Comuni bilingui della provincia di Trieste fecero seguito in un secondo momento i tre Comuni bilingui del Goriziano, per i quali tuttavia si rese anzitutto necessario affrontare alcuni ostacoli iniziali legati alla legittimità dell'esercizio di tali diritti nei propri statuti – ostacoli che furono superati mediante l'istituzione di appositi organismi di controllo a livello regionale. Va infine ricordato il Comune di San Pietro al Natisone, l'unico – oltre ai già citati Comuni bilingui delle province di Trieste e Gorizia – a disciplinare, seppur in modo meno articolato di questi ultimi, il bilinguismo visivo e l'uso della lingua slovena nei rapporti con i cittadini e in seno agli organi elettivi.

Quanto agli statuti delle restanti ventiquattro amministrazioni comunali ricadenti nell'ambito territoriale di applicazione della legge n. 38/2001, nessuno di essi contiene disposizioni in merito all'uso della lingua slovena nei rapporti tra pubblica amministrazione e cittadini. Per quanto concerne la provincia di Gorizia merita di essere ricordato il Comune di Sagrado, il cui statuto disciplina il bilinguismo visivo in alcune località ai sensi della legge n. 38/2001. Il Comune di Gorizia richiama la possibilità di *rivolgere un saluto nella*

*propria madrelingua* – dunque anche in lingua slovena – in occasione della prima adunanza del Consiglio comunale e dei Consigli di circoscrizione. Il Comune di Monfalcone ammette l'uso di lingue diverse da quella italiana durante i lavori del Consiglio comunale, pur non facendo espresso riferimento alla lingua slovena. Gli Statuti dei Comuni di Attimis, Grimacco, San Pietro al Natisone, Stregna e Resia contengono alcune disposizioni generali in materia di bilinguismo visivo e di uso dei dialetti sloveni locali o della lingua slovena nel corso dei lavori del Consiglio comunale. Gli Statuti dei Comuni di Savogna, Taipana e Torreano prevedono il solo uso dei dialetti sloveni locali, accanto alla lingua italiana, durante i lavori dei rispettivi Consigli comunali.

Infine, dall'analisi dei tre statuti provinciali emerge che in seguito all'adozione della legge n. 38/2001 la sola Provincia di Trieste ha provveduto ad integrare il proprio statuto e l'annesso regolamento sul funzionamento del Consiglio provinciale, adottando le opportune disposizioni sull'uso della lingua slovena sia durante i lavori del Consiglio provinciale sia durante le sedute consiliari. Lo statuto della Provincia di Gorizia contiene invece semplici disposizioni di massima in merito al riconoscimento della presenza della minoranza slovena e alla salvaguardia del relativo patrimonio storico-culturale. Nessuno dei tre statuti provinciali contiene disposizioni sull'uso della lingua slovena a livello di bilinguismo visivo. È d'altra parte vero che, in tempi recenti, le Province di Trieste e Gorizia hanno provveduto alla posa in opera di cartelli bilingui in lingua italiana e slovena - quando non già trilingui, ossia in lingua italiana, slovena e friulana, nel territorio del Goriziano.

## BIBLIOGRAFIA

Brezigar, Bojan (1992). *Statuti krajevnih uprav in slovenska manjšina. Gli statuti degli enti locali e la minoranza slovena*. Trst: Krožek za družbena vprašanja Virgil Šček/ Circolo per gli studi sociali Virgil Šček.

Coren, Walter (2003). Vloga občin pri zaščiti slovenskega jezika: analiza statutar-nih pravil zamejskih krajevnih uprav. *Acta Histriae* 11/2, 211–221.

Coren, Walter (2004). Vloga občin pri zaščiti slovenskega jezika: analiza statutar-nih pravil zamejskih krajevnih uprav. *Na oni strani meje* (a cura di Gorazd Bajc). Koper: Univerza na Primorskem, 269–280.

Sussi, Emidio, Vidali, Zaira, Janežič, Adriana in Bogatec, Norina (2011). *Raziskava o preverjanju izvajanja zaščite slovenske manjšine po 8. členu zakona št. 38/2001 (po nalogu Institucionalnega paritetnega odbora za probleme slovenske manjšine) / Indagine conoscitiva sull'attuazione della tutela a favore della minoranza slovena ai sensi dell'art. 8 della L. 38/2001 (commissionata dal Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)*. Trst: Institucionalni paritetni odbor za probleme slovenske manjšine-Slovenski raziskovalni inštitut SLORI/Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena-Istituto sloveno di ricerche SLORI.

Vidau, Zaira (2014). L'uso delle lingue regionali e minoritarie presso gli Enti locali in Regione Friuli Venezia Giulia: sistemi a confronto. *Ce fastu?* 15/1-2, 179–199